

# Inhalt

I. Einleitung.....	15
<b>1. Problemstellung.....</b>	<b>15</b>
1.1 Zur Situation der Literaturvermittlung im Deutschunterricht in Thailand.....	15
1.2 Arbeitshypothesen.....	17
1.3 Deutschsprachige Kinder- und Jugendliteratur in Thailand – Aktueller Forschungsstand.....	17
<b>2. Kultur, Familie und Kinder- und Jugendliteratur im interkulturellen Kontext.....</b>	<b>19</b>
2.1 Zum Begriff „Kultur“.....	19
2.2 Familie als kulturelle Prägung.....	22
2.3 Familienbilder der Kinder- und Jugendliteratur im interkulturellen Kontext.....	23
<b>3. Analytische Kriterien: Erziehungsstil und Beziehungsebene.....</b>	<b>25</b>
<b>4. Vorgehensweise und Gegenstand der Untersuchung.....</b>	<b>28</b>
II. Familien in Deutschland und Thailand im Wandel der Geschichte.....	31
<b>1. Die deutsche Familie.....</b>	<b>31</b>
1.1 Familienbegriffe in Deutschland.....	31
1.2 Überblick über die Entwicklung der Familie seit dem 19. Jahrhundert.....	33
1.2.1 Die Entstehung der deutschen Kernfamilie und ihr traditioneller Sinn.....	33
1.2.2 Die deutsche Kernfamilie am Anfang des 20. Jahrhunderts.....	34
1.2.3 Bedeutungswandel der Familie in der Nachkriegszeit.....	36
1.3 Die deutsche Familie von heute.....	37
1.3.1 Pluralität und sozialer Wertewandel.....	37
1.3.2 Eltern-Kind-Beziehung in der Moderne.....	40
<b>2. Die thailändische Familie.....</b>	<b>43</b>
2.1 Familienbegriffe in Thailand.....	43
2.2 Überblick über die Entwicklung der Familie.....	44
2.2.1 Die traditionelle Familie.....	44
2.2.2 Die Familie in der Modernisierungsära.....	46
2.2.3 Wandel der Familienstruktur im 20. Jahrhundert.....	48
2.3 Die thailändische Familie von heute.....	50
2.3.1 Erziehung, Familienwerte und Buddhismus.....	50

2.3.2 Situationen und Probleme des Familienlebens der Gegenwart.....	53
<b>3. Zusammenfassung: Familienausprägungen und Eltern-Kind- Beziehungen in Deutschland und Thailand.....</b>	<b>56</b>
<b>III. Die Familiendarstellung in der Kinder- und Jugendliteratur aus Deutschland und Thailand.....</b>	<b>59</b>
<b>1. Zur Familienthematik in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur.....</b>	<b>59</b>
1.1 Familienbilder in der historischen Kinder- und Jugendliteratur.....	59
1.1.1 Vernunft als Erziehungsideal der Aufklärung.....	59
1.1.2 Familiensentimentalität der Romantik und des Biedermeiers.....	62
1.1.3 Patriotische Familie im wilhelminischen Zeitalter; „Neue Kinder“ der Jahrhundertwende.....	65
1.1.4 Eltern-Kind-Rollentausch in der Kinderliteratur der Weimarer Republik	67
1.1.5 Nationalsozialistische Familie von 1933-1945.....	69
1.1.6 Die Wiederbelebung der heilen Familie nach 1945.....	70
1.2 Formen und Perspektiven der modernen realistischen Kinder- und Jugendliteratur seit den 70er Jahren.....	73
1.2.1 Die problemorientierten Kinderromane: Familie in der Krise.....	79
1.2.2 Die psychologischen Kinderromane: Blick in die Kinderseele.....	83
1.2.3 Die (tragik-)komischen Familienromane: Die Neue Utopie der Familie...	86
<b>2. Zur Familienthematik in der thailändischen Kinder- und Jugendliteratur</b>	<b>88</b>
2.1 Familienbilder in der historischen Kinder- und Jugendliteratur.....	88
2.1.1 Die Epoche der mündlichen Volksliteratur.....	88
2.1.2 Die Geschichte der intentionalen Kinder- und Jugendliteratur.....	91
2.1.2.1 Die Rindenblatt-Epoche (1821-1887): Tugend als Erziehungsideal.....	92
2.1.2.2 Die Schulbuch-Epoche (1887-1928): Schule als Stützpunkt der Erziehung.....	98
2.1.2.3 Stillstand und Neubeginn (1928-1947): Befreiung von der schulischen Sozialisationsmacht.....	101
2.1.2.4 Die Epoche der Märchen und der Illustrationen (1948-1970).....	104
2.2 Formen und Perspektiven der modernen realistischen Kinder- und Jugendliteratur seit den 70er Jahren.....	108
2.2.1 Die traditionsorientierte Kinder- und Jugendliteratur: Die Sonnenseite der Familie.....	111
2.2.1.1 Autobiographie: Kindheits Erinnerungsgeschichte.....	111
2.2.1.2 Unterhaltende Familiengeschichten.....	114

2.2.2 Die sozialkritischen Familienromane: Spiegelbilder der gesellschaftlichen Probleme.....	117
2.2.3 Die psychologische Kinder- und Jugendliteratur: Die Seelenseite.....	122
<b>3. Zusammenfassung : Familienbilder in der realistischen Kinder- und Jugendliteratur aus Deutschland und Thailand.....</b>	<b>129</b>
<b>IV. Vergleichende Analyse der Familiendarstellung in der modernen realistischen Kinder- und Jugendliteratur.....</b>	<b>133</b>
<b>1. Zur Relevanz der Großeltern in der Ersatzfamilie.....</b>	<b>133</b>
1.1 Oma (Peter Härtling, 1975).....	134
1.1.1 Erziehungsstil.....	134
1.1.1.1 Ziele.....	135
1.1.1.2 Einstellungen.....	136
1.1.1.3 Praktiken.....	137
1.1.2 Beziehungsebene.....	138
1.1.2.1 Nähe.....	138
1.1.2.2 Kommunikation.....	140
1.1.2.3 Kontrolle.....	141
1.1.2.4 Konflikt.....	142
1.2 Mit Gong leben [yù: káb kǒŋ] (Yok Burapha, 1976).....	143
1.2.1 Erziehungsstil.....	144
1.2.1.1 Ziele.....	144
1.2.1.2 Einstellungen.....	146
1.2.1.3 Praktiken.....	148
1.2.2 Beziehungsebene.....	148
1.2.2.1 Nähe.....	149
1.2.2.2 Kommunikation.....	150
1.2.2.3 Kontrolle.....	153
1.2.2.4 Konflikt.....	154
1.3 Vergleich der Familienbilder.....	155
1.3.1 Erziehungsziele, -einstellungen, -praktiken.....	156
1.3.2 Werteerziehung.....	156
1.3.3 Regeln und Normen.....	157
1.3.4 Unterstützungssystem der Gesellschaft.....	157
1.3.5 Erzähltechniken.....	158
1.3.6 Didaktische Möglichkeiten.....	159
<b>2. Familie im Bilderbuch oder Bilderbuchfamilie.....</b>	<b>160</b>
2.1 Mäxchen oder wie ein Max entsteht (Henning Venske, 1982).....	160

2.1.1 Erziehungsstil.....	160
2.1.1.1 Ziele.....	161
2.1.1.2 Einstellungen.....	162
2.1.1.3 Praktiken.....	163
2.1.2 Beziehungsebene.....	165
2.1.2.1 Nähe.....	165
2.1.2.2 Kommunikation.....	166
2.1.2.3 Kontrolle.....	168
2.1.2.4 Konflikt.....	169
2.2: Meine Familie [khrɔːb khruə khɔːŋ chǎn] (ASEAN, 1990).....	170
2.2.1 Erziehungsstil.....	171
2.2.1.1 Ziele.....	171
2.2.1.2 Einstellungen.....	173
2.2.1.3 Praktiken.....	174
2.2.2 Beziehungsebene.....	175
2.2.2.1 Nähe.....	175
2.2.2.2 Kommunikation.....	176
2.2.2.3 Kontrolle.....	177
2.2.2.4 Konflikt.....	178
2.3 Vergleich der Familienbilder.....	179
2.3.1 Harmonie vs. Entzweigung.....	179
2.3.2 Ideal vs. Kritik.....	180
2.3.3 „Wir“ vs. „Ich“.....	182
2.3.4 Didaktisierung im Kulturkontrast.....	182
<b>3. Der alleinerziehende Vater.....</b>	<b>184</b>
3.1 Einen Vater hab ich auch (Christine Nöstlinger, 1994).....	184
3.1.1 Erziehungsstil.....	186
3.1.1.1 Ziele.....	186
3.1.1.2 Einstellungen.....	188
3.1.1.3 Praktiken.....	190
3.1.2 Beziehungsebene.....	192
3.1.2.1 Nähe.....	192
3.1.2.2 Kommunikation.....	193
3.1.2.3 Kontrolle.....	194
3.1.2.4 Konflikt.....	195
3.2 Das Mäuschen des Vaters [ya:y nü: lû:k phɔːŋ] (Botan, 1984).....	196
3.2.1 Erziehungsstil.....	197
3.2.1.1 Ziele.....	197
3.2.1.2 Einstellungen.....	199
3.2.1.3 Praktiken.....	200

3.2.2 Beziehungsebene.....	201
3.2.2.1 Nähe.....	201
3.2.2.2 Kommunikation.....	201
3.2.2.3 Kontrolle.....	203
3.2.2.4 Konflikt.....	204
3.3 Vergleich der Familienbilder.....	205
3.3.1 „Emanzipierte“ Väter.....	205
3.3.2 Frühe Selbständigkeit der Töchter.....	206
3.3.3 Geschlechterkampf und Rollentausch.....	207
3.3.4 Didaktische Möglichkeiten des Kulturvergleichs.....	209
<b>4 Das Leben im Heim: Ein Ersatz für familiäre Beziehungen?</b> .....	<b>211</b>
4.1 Das Sonntagskind (Gudrun Mebs, 1983).....	211
4.1.1 Erziehungsstil.....	212
4.1.1.1 Ziele.....	212
4.1.1.2 Einstellungen.....	213
4.1.1.3 Praktiken.....	214
4.1.2 Beziehungsebene.....	215
4.1.2.1 Nähe.....	215
4.1.2.2 Kommunikation.....	216
4.1.2.3 Kontrolle.....	218
4.1.2.4 Konflikt.....	218
4.2 Der Junge vom anderen Planeten [dèk cha:y cà:k da:w ?f:n] (Wowprae, 1988).....	220
4.2.1 Erziehungsstil.....	221
4.2.1.1 Ziele.....	221
4.2.1.2 Einstellungen.....	222
4.2.1.3 Praktiken.....	224
4.2.2 Beziehungsebene.....	226
4.2.2.1 Nähe.....	226
4.2.2.2 Kommunikation.....	227
4.2.2.3 Kontrolle.....	228
4.2.2.4 Konflikt.....	229
4.3 Vergleich der Familienbilder.....	230
4.3.1 Das Kinderheim: Lieblose Anstalt vs. Ort der Geborgenheit.....	230
4.3.2 Das Erziehungsprinzip: Regeln vs. Liebe.....	231
4.3.3 Die Lebensperspektive: Adoption als Chance vs. Identitätsfindung im Heim.....	231
4.3.4 Postulierter Erziehungswandel vs. postuliertes Erziehungsideal.....	232
4.3.5 Didaktische Strategien: Identifikation und Perspektivenwechsel.....	233
<b>5. Drogen, Sucht und Tod in der Familie.....</b>	<b>235</b>

5.1 Wir Kinder vom Bahnhof Zoo (Christiane F., 1978).....	237
5.1.1 Erziehungsstil.....	237
5.1.1.1 Ziele.....	237
5.1.1.2 Einstellungen.....	238
5.1.1.3 Praktiken.....	239
5.1.2 Beziehungsebene.....	240
5.1.2.1 Nähe.....	240
5.1.2.2 Kommunikation.....	241
5.1.2.3 Kontrolle.....	242
5.1.2.4 Konflikt.....	244
5.2:Die Geschichte von Nampu [r̄h̄:ŋ kh̄ɔ̄:ŋ ná:m phú] (Wongmueng Nanthakwang, 1974).....	245
5.2.1 Erziehungsstil.....	247
5.2.1.1 Ziele.....	247
5.2.1.2 Einstellungen.....	247
5.2.1.3 Praktiken.....	248
5.2.2 Beziehungsebene.....	249
5.2.2.1 Nähe.....	249
5.2.2.2 Kommunikation.....	250
5.2.2.3 Kontrolle.....	251
5.2.2.4 Konflikt.....	252
5.3 Vergleich der Familienbilder.....	253
5.3.1 Bild der einsamen und orientierungslosen Kindheit.....	253
5.3.2 Versagen von Familie und Gesellschaft.....	254
5.3.3 Versagen der Erziehenden.....	255
5.3.4 Leben und Tod mit Drogen.....	256
5.3.5 Didaktisches Potential: Identifikation – Vergleich – kritische Distanz.....	257
<b>6. Literarische Familienbilder im Vergleich: Das Verhältnis von Ich und Wir als innere Logik der jeweiligen Kultur.....</b>	<b>259</b>
6.1 Das Verhältnis von Ich und Wir in den Erziehungsmodellen.....	261
6.1.1 Erziehungsziele: Selbständigkeit des Ich vs. Moral des Wir.....	262
6.1.2 Erziehungseinstellungen: moderner, antiautoritärer Standpunkt des Ich vs. moralische, traditionsbewusste Einstellung des Wir.....	263
6.1.3 Erziehungspraktiken: Kritisieren und Aushandeln des Ich vs. Anpassung und Nachahmung des Wir.....	264
6.2 Das Verhältnis von Ich und Wir in den Beziehungsmodellen.....	266
6.2.1 Kontrolle: Abbau der elterlichen Machtausübung des Ich vs. gelenkte Selbständigkeit des Wir.....	266
6.2.2 Kommunikation: Mündigkeit und Partnerschaftlichkeit des Ich vs. Schonraum und Hierarchiebewusstheit des Wir.....	268
6.2.3 Umgang mit Konflikten und Problembewältigung.....	269

V. Moderne realistische Kinderbücher im DaF-Unterricht in Thailand: Unterrichtsversuche und weitere didaktisch-methodische Überlegungen.....	275
<b>1. Zum Verhältnis von Text-Leser-Vermittlung im DaF-Unterricht.....</b>	<b>275</b>
1.1 Der Text.....	276
1.1.1 Die Themenrelevanz.....	278
1.1.2 Die Darstellung der Emotionalität und der Reflexion.....	278
1.1.3 Der Verständlichkeitsgrad und die sprachliche Überschaubarkeit.....	280
1.2 Der Leser.....	282
1.3 Die Vermittlung.....	287
1.3.1 Zur Grundlage des interkulturellen DaF-Unterrichts anhand von Kinder- und Jugendliteratur.....	292
1.3.1.1 Zielsetzungen.....	295
1.3.1.2 Perspektivenwechsel als Konzept zur Vermittlungskonstruktion.....	297
<b>2. Organisatorische Vorbereitungen und Voraussetzungen der Lerngruppe</b>	<b>301</b>
<b>3. Gesamtdarstellung der Unterrichtsversuche.....</b>	<b>304</b>
<b>4. Zu didaktisch-methodischen Überlegungen und Arbeitsergebnissen anhand ausgewählter deutschsprachiger Kinderbücher.....</b>	<b>315</b>
4.1 „Oma“ (Peter Härtling).....	315
4.1.1 Zum Buch.....	315
4.1.2 Lernziele und methodische Realisierung.....	316
4.1.3 Arbeitsergebnisse: Das kreative Schreiben als Reflexion über Familie und Beziehung.....	317
4.1.3.1 Das kreative Schreiben als Reflexion des sprachlich-instrumentellen Bereichs.....	317
4.1.3.2 Das kreative Schreiben als Reflexion des emotionalen Bereichs.....	320
4.1.3.3 Das kreative Schreiben als Reflexion des soziokulturellen Bereichs.....	325
4.1.4 Abschließende Überlegungen.....	328
4.1.5 Weiterführungsphase.....	330
4.2 „Mädchen oder wie ein Max entsteht“ (Henning Venske).....	331
4.2.1 Zum Buch.....	331
4.2.2 Lernziele und methodische Realisierung.....	332
4.2.3 Arbeitsergebnisse: Textanalyse und -erschließung.....	333
4.2.4 Abschließende Überlegungen.....	338
4.2.5 Weiterführungsphase.....	339
4.3 „Einen Vater hab ich auch“ (Christine Nöstlinger).....	340
4.3.1 Zum Buch.....	340
4.3.2 Lernziele und methodische Realisierung.....	341

4.3.3 Arbeitsphase: Collage-Konzept mit kulturvergleichenden Aspekten.....	343
a) Gruppe I: Thema: Vater- und Mutterrolle.....	343
b) Gruppe II: Thema: Scheidung in der Familie.....	346
c) Gruppe III: Thema: Erziehungsstil in Deutschland und Thailand.....	349
4.3.4 Abschließende Überlegungen.....	352
4.3.5 Weiterführungsphase.....	353
5. Exkurs: Feedback.....	354
6. Schlussbemerkung.....	356
VI. Zusammenschau und Ausblick.....	359
1. <b>Zusammenschau</b> .....	359
2. <b>Ausblick</b> .....	363
VII. Anhang.....	365
1. <b>Inhaltsangabe</b> .....	365
2. <b>Übersetzung des thailändischen Bilderbuches „Meine Familie“</b> .....	372
3. <b>Ausgewählte Illustrationen aus „Meine Familie“</b> .....	377
4. <b>Ausgewählte Illustrationen aus „Mädchen oder wie ein Max entsteht“</b> ....	381
5. <b>KJL-Workshop (Bangkok 2002): Fragebogen</b> .....	387
6. <b>Hinweise für Zitierweise und Transkription</b> .....	389
VIII. Literaturverzeichnis.....	391